wyznaczonym terminie zwrotu, o którym mowa w ust. 1, Partner Wiodący potrąci kwoty nieprawidłowo wykorzystane lub pobrane dofinansowanie wraz z odsetkami od kwoty kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub pobranego dofinansowania przekroczy kwotę pozostającą do wypłaty lub jakiekolwiek potrącenie jest niemożliwe Partner Wiodący wstrzyma kolejną płatność i podejmie czynności zmierzające do odzyskania należnych środków dofinansowania, z wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. Koszty czynności zmierzających do odzyskania nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania obciążają Partnera.

3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 stanowi 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności. Odsetki są naliczane od dnia przekazania środków wskazanych w ust. 1, na konto Partnera Wiodącego do dnia dokonania zwrotu ww. środków na konto wskazane przez Partnera Wiodącego.

lehote vrátenie, o ktorom hovorí ods. 1, Vedúci partner odpočíta sumy nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku spolu s úrokmi od sumy ďalšieho finančného príspevku. V prípade, ak suma nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku presiahne sumu, ktorá ostáva na vyplatenie alebo žiadne odpočítanie nie je možné, tak Vedúci partner pozastaví ďalšiu platbu a prijme opatrenia zamerané na získanie dlžnej časti finančného príspevku pri uplatnení dostupných právnych prostriedkov. Náklady na úkony zamerané na získanie nesprávne využitého finančného príspevku sú na ťarchu Partnera.

3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných finančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota splatnosti. Úroky sa počítajú odo dňa prevodu prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho partnera do dňa vrátenia horeuvedených prostriedkov na účet určený Vedúcim partnerom.

§ 9.

Kontrola Finansowa i Audyt

1. Na potrzeby kontroli i audytu Partner Wiodący oraz pozostali Partnerzy zobowiązują się:

1) poddać się czynnościom kontrolnym, które zostaną przeprowadzone w sposób przewidziany w Umowie o dofinansowanie;

§ 9.

Finančná kontrola a audit

1. Pre potreby kontroly a auditu sa Vedúci partner a ostatní Partneri zaväzujú:

1) podrobiť sa kontrolným úkonom, ktoré budú realizované spôsobom predvídaným v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;

2) przechowywać dokumentację i dane dotyczące realizowanego projektu przez okres określony w § 4 i 5, w szczególności dokumentów dotyczących wydatków i kontroli wymaganych dla zapewnienia odpowiedniej ścieżki audytu zgodnie z wymaganiami art. 90 Rozporządzenia Ogólnego, w postaci oryginału lub kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Partnera, w szczególności faktur lub innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej.

2) uchovávať dokumentáciu a údaje týkajúce sa realizovaného projektu po dobu určenú v § 4 a 5, najmä dokumentov týkajúcich sa výdavkov a kontroly požadovanej pre zabezpečenie preverovacieho záznamu v súlade s požiadavkami čl. 90 Všeobecného nariadenia, v podobe originálu alebo kópie dokumentov, ktorých zhoda s originálom bola potvrdená osobou oprávnenou zastupovať Partnera, a to najmä faktúr alebo iných dokumentov s rovnakou dôkaznou hodnotou.

3) umożliwić Instytucji Zarządzającej oraz innym uprawnionym do tego jednostkom przeprowadzenie czynności kontrolnych i po kontrolnych w trakcie wdrażania projektu oraz po zakończeniu jego działań w zakresie prawidłowości realizacji Umowy partnerskiej/Projektu;

3) umožniť Riadiacemu orgánu a iným k tomu oprávneným osobám realizovať kontrolné úkony a pokontrolné úkony počas implementácie projektu a po ukončení jeho aktivít v rozsahu správnosti realizácie Partnerskej zmluvy/ Projektu;

4) terminowego przekazywania uprawnionym do tego instytucjom, o których mowa w ust. 3, żądanych przez nie informacji, udostępniania im ksiąg rachunkowych, dokumentów finansowych, jak również pozostałej dokumentacji odnoszącej się do Projektu.

4) včasne poskytovať oprávneným k tomu inštitúciám, o ktorých hovorí ods. 3, žiadané nimi informácie, sprístupňovať im účtovné knihy, finančné doklady a ostatnú dokumentáciu týkajúcu sa Projektu.

§ 10.

Informacja i promocja

1. Wszyscy Partnerzy winni aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji projektu oraz jego dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju

§ 10.

Informácia a propagácia

1. Všetci partneri sú povinní aktívne pôsobiť v prospech zverejňovania informácií týkajúcich sa realizácie projektu a jeho financovania z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho

Regionalnego.

2. Jakikolwiek dokument, publikacja, tablica informacyjna, konferencja lub szkolenie odnoszące się do Projektu, musi zawierać informację o współfinansowaniu ze środków EFRR w ramach Programu. Realizując zadania z zakresu informacji i promocji Partnerzy zobowiązani są każdorazowo do stosowania się do odpowiednich zapisów Rozporządzenia Wykonawczego.

3. Partnerzy wyrażają zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą Programu następujących informacji:

1) nazwa instytucji Partnera Wiodącego i Partnerów;
2) cel projektu;
3) kwota dofinansowania;
4) obszar realizacji projektu;
5) raporty z realizacji projektu oraz raport końcowy;
6) czy i w jaki sposób informacje o projekcie były publikowane.

§ 11.

Prawa własności

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.

2. Wykorzystanie efektów Projektu zostanie uzgodnione pomiędzy Partnerem Wiodącym a Partnerami, celem zagwarantowania szerokiej

rozvoja.

2. Každý dokument, publikácia, informačná tabuľa, konferencia alebo školenie týkajúce sa Projektu musí obsahovať informáciu o spolufinancovaní z prostriedkov ERDF v rámci Programu. Pri realizácii úloh z oblasti informácie a propagácie sú Partneri povinní v každom prípade dodržiavať príslušné ustanovenia Vykonávacieho nariadenia.

3. Partneri súhlasia so zverejňovaním v akejkoľvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:

1) názov inštitúcie Vedúceho partnera a Partnerov;
2) cieľ projektu;
3) suma finančného príspevku;
4) územie realizácie projektu;
5) správy o postupe realizácie projektu a záverečná správa;
6) či a akým spôsobom boli zverejňované informácie o projekte.

§ 11.

Vlastnícke práva

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria podľa uplatňovaného národného práva Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.

2. Využitie efektov Projektu bude dohodnuté medzi Vedúcim partnerom a Partnermi pre zabezpečenie širokej reklamy týchto výsledkov a ich

reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

§ 12.

Zmiany w umowie

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone jedynie w drodze aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkie Strony Umowy partnerskiej. Wprowadzenie zmian do *Harmonogramu rzeczowo - finansowego projektu* (załącznik 1) nie wymaga podpisania aneksu, jednak, wszelkie zmiany wprowadzane do tego dokumentu będą uzgadniane przez wszystkie Strony umowy w formie pisemnej i przesyłane do wiadomości do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

2. Partner Wiodący, jak również pozostali Partnerzy zobowiązują się do realizacji Projektu, chyba że wystąpią okoliczności które w sposób nieunikniony prowadzić będą do konieczności rezygnacji uczestnictwa w Projekcie. W sytuacji, gdy jeden z Partnerów zrezygnuje z dalszej realizacji Projektu, pozostali Partnerzy, jeśli jest to możliwe będą działać na rzecz pełnej realizacji celów Projektu. Powyższy zapis nie wyłącza prawa do żądania odszkodowania od Partnera, którego działanie lub jego zaniechanie spowodowało powstanie szkód po stronie innych Partnerów.

§ 12.

Zmeny zmluvy

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa môžu zavádzať iba dodatkom schváleným a podpísaným všetkými Stranami Partnerskej zmluvy. Zavedenie zmien v *Zozname aktivít a časovom harmonograme* (príloha 1) si nevyžaduje podpísanie dodatku, avšak všetky zmeny zavedené v tomto dokumente budú dohodnuté všetkými Zmluvnými stranami v písomnej forme a zaslané na vedomie Spoločnému technickému sekretariátu.

2. Vedúci partner a ostatní Partneri sa zaväzujú realizovať Projekt, ibaže sa vyskytnú skutočnosti, ktoré budú neodvrátiteľne viesť k nutnosti rezignácie z účasti na Projekte. V situácii, že jeden z Partnerov sa rozhodne odstúpiť od ďalšej realizácie Projektu, budú ostatní Partneri, ak je to možné, konať v prospech plného dosiahnutia cieľov Projektu. Hore uvedené ustanovenie nevylučuje právo uplatniť nárok na odškodné voči Partnerovi, ktorého aktivity alebo zdržanie sa konania zapríčinilo vznik škôd na strane ostatných Partnerov.

§ 13.

Prawo właściwe i Rozwiązywanie Sporów

1. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo krajowe Partnera Wiodącego.

2. W przypadku zaistnienia sporów między

§ 13.

Rozhodné právo a riešenie sporov

1. Rozhodným právom pre túto Zmluvu je národné právo Vedúceho partnera.

2. V prípade vzniku sporu medzi Stranami

Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji niniejszej umowy partnerskiej, Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym celu każdy z partnerów mianuje jednego niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 miesiąca od utworzenia zespołu rozwiązania zaistniałego sporu.

3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich Partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu powszechnego właściwego dla siedziby Partnera Wiodącego.

v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej zmluvy sa Strany budú usilovať vyriešiť tento spor zmierom. Za týmto účelom každý z partnerov vymenuje jedného nezávislého vyjednávača. Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie v lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia vzniknutého sporu.

3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska súhlas všetkých Partnerov, spor bude riešený všeobecným súdom príslušným pre sídlo Vedúceho partnera.

§ 14.

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 3 egzemplarzach.

2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz Umowy partnerskiej.

3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja w ramach Partnerstwa będzie odbywać się w języku polskim i słowackim.

§ 14.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva bola vyhotovená v 3 rovnopisoch.

2. Každá zo strán dostane jeden rovnopis Partnerskej zmluvy.

3. Ak sa strany nerozhodnú inak, bude celá komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať v jazyku poľskom a slovenskom.

Partner Wiodący:

Klaster LIPTOV – združenie cestovného ruchu,

PaedDr. Ján Pavlík, predseda predstavenstva

Ing. Ján Gemzický, podpredseda predstavenstva

na základe splnomocnenia:

Vedúci partner:

Klaster LIPTOV – združenie cestovného ruchu,

PaedDr. Ján Pavlík, predseda predstavenstva

Ing. Ján Gemzický, podpredseda predstavenstva

na základe splnomocnenia:

Ing. Ján Gemzický, podpredseda predstavenstva

Klaster LIPTOV – združenie cestovného ruchu
Štúrova 1989/41
031 42 Liptovský Mikuláš
info@klasterliptov.sk
www.klasterliptov.sk
IČO: 42168724 DIČ: 2022663060

[Podpis]

Partnerzy:

Biuro Promocji Zakopanego
Andrzej Kawecki, dyrektor

Biuro Promocji Zakopanego
ul. Gen. Galicy 8, 34-500 Zakopane
tel./fax: 0-18 20 66 950
NIP 736-10-03-325

DYREKTOR
Andrzej Kawecki

[Podpis]

Hotelová akadémia
Ing. Katarína Uličná, riaditeľka

Hotelová akadémia
Čs. brigády 1494
031 01 Liptovský Mikuláš

[Podpis]

Załączniki:

Załącznik 1. *Harmonogram rzeczowo – finansowy.*

Załącznik 2. Zestawienie kont bankowych poszczególnych Partnerów, na które mają być przekazywane środki przez Partnera Wiodącego (informacja dot. każdego partnera projektu zawiera: nazwę i adres banku, kody bankowe (BIC/SWIFT), IBAN).

Załącznik 3. Podział zadań na poszczególnych Partnerów.

Załącznik 4. Budżet w podziale na Partnerów, zgodnie z załącznikiem nr 1 do Umowy o dofinansowanie.

Załącznik 5. PW (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Ing. Ján Gemzický, podpredseda predstavenstva

Klaster LIPTOV – združenie cestovného ruchu
Štúrova 1989/41
031 42 Liptovský Mikuláš
info@klasterliptov.sk
www.klasterliptov.sk
IČO: 42168724 DIČ: 2022663060

[Podpis]

Partneri:

Biuro Promocji Zakopanego
Andrzej Kawecki, dyrektor

Biuro Promocji Zakopanego
ul. Gen. Galicy 8, 34-500 Zakopane
tel./fax: 0-18 20 66 950
NIP 736-10-03-325

DYREKTOR
Andrzej Kawecki

[Podpis]

Hotelová akadémia
Ing. Katarína Uličná, riaditeľka

Hotelová akadémia
Čs. brigády 1494
031 01 Liptovský Mikuláš

[Podpis]

Prílohy:

Príloha 1. *Zoznam aktivít a časový harmonogram Projektu.*

Príloha 2. Zoznam bankových účtov jednotlivých Partnerov, na ktoré majú byť Vedúcim partnerom prevádzané prostriedky (informácia týkajúca sa každého projektového partnera obsahuje: názov a adresu banky, bankové kódy (BIC/SWIFT), IBAN).

Príloha 3. Rozdelenie úloh medzi jednotlivými Partnermi.

Príloha 4. Rozpočet v členení na Partnerov v súlade s prílohou č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

Príloha 5. VP (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Overený preklad z pôvodného textu: Umowa partnerska w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.
Mgr. Ing. Tomasz Wicik, tlmočník pre slovenský jazyk, zapísaný do zoznamu súdnych tlmočníkov Ministerstva spravodlivosti Poľskej republiky pod číslom TP/1492/05.
*Tento preklad je zapísaný v tlmočníckom denníku pod číslom **223/2009** a zhoduje sa s pôvodným textom, ktorý sa nachádza na ľavej strane dokumentu.*
Počet normostrán (1125 zn.): 23 (dvadsaťtri).
3. júla 2009 *Mgr. Ing. Tomasz Wicik*